



# 兒童腎病基金 Children's Kidney Fund



二零一二及二零一三雙年報

2012 and 2013 Biennial Report

## Shanghai trip for the young kidney patients

From back row left 3:  
Mr Royan Lam (Chairman);  
Dr Tse Kei Chiu Niko;  
Dr Xu Hong (Shanghai);  
Dr Chiu Man Chun.

### 病童上海之旅

後排由左三起：  
林泓昕先生（主席）；  
謝紀超醫生；  
徐虹醫生（上海）；  
趙孟準醫生



Whilst in Shanghai, as a special treat to our deserving young friends, a tour of the famous landmarks in Shanghai was arranged for them. It was an eye-opening and a rare and wonderful experience for all as most of them had never left Hong Kong before. We can appreciate that with the daily rigour of dialysis and treatments, going away for an overseas trip overnight is not a straightforward and easy thing to plan. There were many first time experiences for most of them too - for some it was a first trip on board an aeroplane, for others it was the first time leaving Hong Kong and the first time on a group tour. Overall, everyone had an enjoyable and memorable time in Shanghai. It will be something that they will cherish for a long time.

由於出席國際兒科腎臟病學會第 16 屆大會的腎病兒童及其家長大多從未到訪外地，參與是次活動對他們來說是一個大開眼界的美妙體驗！這次旅程為他們帶來不少第一次的經歷，例如：第一次乘坐飛機、第一次離開香港和第一次參加旅行團。本基金亦在旅途期間帶領腎兒及其家長參觀上海著名地標，令過程更難以遺忘！其實我們能夠理解到腎兒每天要在地進行自動腹膜透析，並不是一個簡單和容易的事情，所以每一位參與者懂得更珍惜和享受是次在上海愉快又難忘的時光。

# 主席報告

**兒**童腎病基金自 1996 年底成立以來，已經確立了不少驕人的成就。於 2012 年至 2013 年間，我們繼續推動各種活動，使年輕腎病患者受惠，身心獲得裨益。在此期內，除了與病童、家人和朋友慶祝基金成立 15 周年的重要時刻，我們更於 2012 年 1 月 1 日踏進新的一頁，開始以公司架構運作「兒童腎病基金有限公司」，使我們有更好的企業管理和更透明的會計架構，然而，基金的目標保持不變，就是資助腎童的醫療開銷，並對腎科相關事宜提供支援及關注，如繼續資助日常透析所用的喉管費用和移植後抗排斥藥物費用等。另外，我們更於 2012 年 10 月 17 日成功獲得公司註冊處批准第 21 條例的申請，刪除「有限公司」一辭，而將公司命名為「兒童腎病基金」(Children's Kidney Fund)。這新的名字，更能清楚準確地向公眾反映機構的慈善本位。

身心發展方面，我們透過活動培育腎童的心理社交能力，鼓勵家屬相互支持。在第一屆香港器官移植及透析人士運動會中，我們的病童贏取了一面銀牌及五面銅牌，令人鼓舞非常。他們更在其中體驗自信，確定我們日後持續推動這類活動的決心。

作為一個慈善機構，如果沒有各界的資助及認同，我們便無法達成我們

的慈善目標和理想。基金在過去兩年非常感謝不同機構的支持，其中包括兒童癌症基金向我們提供的多項服務，並有「心在澳門」葡萄牙土風舞蹈協會、陳婉珍博士和蘇馬安娜主席支援及贊助我們遊覽澳門。友邦保險 - 成功慈善基金會有限公司、鍾嫻誼女士及她的公司團隊幫助我們，並鼎力支持善舉。我們還成功獲得社會福利署「攜手扶弱基金」撥款，在「低於十萬港元項目」類別的申請中，批准我們舉辦多項戶外活動及心理輔導療程。透過這些計劃，我們乃能推動和促進相互扶持，讓年輕病者亦能發展其心理社交能力。

腎科教育方面，我們與香港知專設計學院合作，於 2012 年 11 月首次出版教育小冊子，以文字、卡通和漫畫插圖解說腎臟保健意識。另外，我們津貼 10 名醫護人員參加於上海舉行的國際兒科腎臟病學會第 16 屆大會，藉此鼓勵他們多參與國際會議，擴闊視野，提升對腎病的醫療知識。除了這 10 名醫護人員外，我們亦同時資助 5 名病童及其家長參加是次國際會議的其中一項環節。此次成行，有賴上海生命源泉基金慷慨贊助酒店住宿，而生命源泉基金和復旦大學醫院更熱情款待，與我們一同歡聚，讓我們可以

會見復旦大學醫院的腎病兒童及其家長，彼此分享交流有關病人與父母或照顧者所遇到的挑戰及互相鼓勵。這也標誌著我們與中國大陸跨境朋友聯繫的開始，強化未來的溝通關係，為各地病童日後謀求福祉。

現時我們的另一主要目標，就是要幫助我們的孩子面對成長。因基金法權所限，病童在 21 歲以後，便不能再獲資助。這是他們很難面對的事實。他們必須自立，並尋找可行辦法應付日常的醫療開支。我們正計劃能否提供一些服務，使病童可獲過渡性質的照顧及指引，平穩邁入成年，確保無間斷的腎病治療，不致因不懂怎樣尋找資源及心理輔導，而令腎臟功能惡化。

目前，雖然我們於 2012 及 2013 年有進帳捐款，但這些款項主要來自我們之前的信託架構撥款捐贈給現今的公司組織。然而實質上，我們高度關注近年的實際入不敷支。在過去幾年中，我們的支出屢屢超過所能收到的捐款。我們長遠來看，如果只運用我們現有的儲備以支付每年的開銷，情況將難以為繼。我們自正名及重組架構後，期望可以努力發展及推廣使命，以扭轉現今的經濟狀況及計劃日後方向。我們對腎病兒童的承擔與熱情，定能讓我們在未來繼續成功運作。

最後亦是最重要的，本人謹代表兒童腎病基金全人衷心感謝所有慷慨的捐贈人士和支持者。你們無私的幫助及關懷，確實給予我們及病童積極的鼓舞。萬分感謝您們的支持！



林泓昕

兒童腎病基金主席

林泓昕

首本關注腎病漫畫冊

The first comic book on kidney diseases

# Chairman's Report

---

Following the incredible success since the set up of the Children's Kidney Fund in late 1996, the Fund continues its work towards benefiting young renal patients in the year 2012 and 2013. Not only did we celebrated the momentous occasion of our 15<sup>th</sup> anniversary with our patients, families and friends, we also started a new chapter on 1 Jan 2012 to officially run under a corporate structure - Children's Kidney Fund Ltd. This enabled us to have better corporate governance with more transparent accounting. Nevertheless our objectives remain the same and we continue to subsidize the medical treatment of our patients and families as well as provide care on renal related matters, e.g., the tubing and consumable costs for daily dialysis and medical treatment of post transplanted patients. On 17 Oct 2012, we also successfully obtained approval from the Company Registry for the application of Section 21 for deleting the word "Limited" and renamed ourselves as Children's Kidney Fund. This new name more accurately reflects our charitable status to the general public.

From a psychological perspective, we helped our young patients develop their psychosocial skills by organizing several events to encourage patients and their families to provide mutual support. In particular, our young patients took part in the 1st HK Transplant and Dialysis Games and they made us proud by garnering one silver and five bronze medals. It was indeed a very promising and positive result and an experience which we

are sure would promote and instill self-confidence within them.

As a charity, we would not be able to pursue our charitable objectives if we were not the benefactors of financial support from our corporate sponsors. We are thankful and most grateful to these organizations for their support to the Fund over the past 2 years. The Children's Cancer Foundation helped us and provided valuable services to us. The Associação de Danças e Cantares Portuguesa "Macau no Coração", Dr Ina Chan and the Chairperson Ms Anna Sou expressed their support to us by sponsoring our tour around Macau. The Success Charity Foundation Ltd of the AIA Group together with Ms Rose Chung and her team members supported us tremendously. We also managed to meet the criteria for the category below \$100,000 funding from the Partnership Fund of the Social Welfare Department and managed to obtain funding for our various activities, namely - the psychological counseling sessions and the outdoor and group activities organised to promote and foster mutual support. Through these programmes, our young patients are able to develop their psychosocial skills.

In terms of renal education, we collaborated with the Hong Kong Design Institute to produce our first publication in November 2012 which is an educational booklet using cartoons and comic illustrations to promote renal care awareness. We also subsidized 10

medical practitioners to attend an international renal conference in Shanghai - The 16th Congress of the International Paediatric Nephrology Association. This encouraged them to participate and get more involved in this kind of international conferences for broadening their medical insights towards paediatric nephrology. Along with 10 medical practitioners, the Fund also sponsored 5 young patients and their parents to participate in one of the sessions of this international conference. This trip was made possible for our young patients through the Life Spring Fund based in Shanghai that graciously sponsored the hotel accommodation. The Life Spring Fund and the Fudan University Hospital also hosted a reception for us where we met with friends, parents and young Chinese renal patients seeking treatment at the Fudan University Hospital. During the reception, we took the opportunity to share and exchange views about the challenges encountered by both patients and caregivers. This also marked the beginning of a cross-border relationship with our friends in Mainland China which we intend to foster and strengthen in future for the common good and benefit of all parties.

Helping our kids face adulthood is also one of our main objectives. It is usually difficult for our young patients to face the fact that they would no longer obtain benefits from our Fund after the age of 21. They are required to be independent and look for possible ways themselves to continue the funding of their medical treatment. We are planning to offer transitional care services to our patients with the aim to providing a smooth transition to adulthood. We hope to ensure that continuous treatment is carried out for

our matured patients and not to worsen their kidney functions due to difficulties of sourcing funding and psychological care themselves.

As you may be aware, we had credited donation in 2012 and 2013. However these amounts were mainly due to the transfer of donation from the former Trust Fund to the present company structure of the Fund. We are highly alert that for the last several years, our expenses have been more than income. In the long term, using our capital to fund our annual expenses is not sustainable. More effort and initiatives are required to reverse the current situation going forward, particularly after sorting out the undertaking of the corporate revamp together with the name change. With the commitment and passion of each and every one of us, we should be able to run the Fund successfully over the next few years.

Last but not least, I would like to express my sincere thanks to all generous donors and supporters who help our organization with dedication and commitment. Your gifts and countless help have certainly had an enormous positive impact and your gracious support is greatly appreciated.



Royan Lam

The Chairman of Children's Kidney Fund

# 「活動報告」

- 2012 年 4 月 21 日 澳門文化之旅一天遊 <sup>1</sup>
- 2012 年 11 月 推出首本關注腎病漫畫冊，於各大醫院及私家兒科診所派發。
- 2012 年 11 月 10 日 舉行 15 周年慶祝會暨瑪嘉烈腎兒之友同樂日 <sup>2</sup>
- 2012 年 11 月 24 及 25 日 參加第一屆香港器官移植及透析人士運動會。腎病兒童共獲 6 枚獎牌（1 枚銀牌和 5 枚銅牌），其中包括：羽毛球、擲木球、法式滾球、跳遠、跳高及 100 米短跑。 <sup>3</sup>
- 2012 年 12 月 14 日 腎友互助協會邀請病童聚餐，提供有關過渡性照顧資料及指引，幫助他們平穩過渡至成年。
- 2013 年 5 月 26 日 參加「吃得健康、玩得開心」一天遊 — 參觀稻香食物文化博物館，藉此瞭解飲食文化，再於黃金海岸酒店咖啡廳享用自助午餐。<sup>封面圖</sup>
- 2013 年 8 月 3 日 香港銀行公會「義工服務」為腎病兒童及家庭舉辦糖果工作坊 <sup>4</sup>
- 2013 年 8 月 30 日 贊助五名年輕腎病病人及其家長前往上海，參與國際兒科腎臟病學會第 16 屆大會，參觀復旦大學醫院，並與當地病童與家長交流。
- 2013 年 8 月 30 日至 9 月 3 日 津貼十名醫療人員出席國際兒科腎臟病學會第 16 屆大會，讓其擴闊視野，提升腎科醫療技術。 <sup>5</sup>
- 2013 年 8 月 10 日 於瑪嘉烈醫院舉行病童、家屬及醫療人員生日會 <sup>6</sup>
- 2013 年 11 月 獲社會福利署「攜手扶弱基金」撥款資助一系列集體活動及心理輔導療程
- 2013 年 12 月 7 日 於瑪嘉烈醫院舉行聖誕聯歡聚餐會

1

2

3



# 「Activities Reports」

- 21 Apr 2012 One day Macau Cultural Tour <sup>1</sup>
- Nov 2012 Launch of the first Comic Book on kidney diseases, which were distributed to all major hospitals and private paediatric clinics.
- 10 Nov 2012 Children's Kidney Fund 15th Anniversary Celebration Party cum Kid Friends' Club Fun Day <sup>2</sup>
- 24 & 25 Nov 2012 The 1st HK Transplant and Dialysis Games – our kids won 6 medals in total (1 silver and 5 bronze medals) in the events, including Badminton, shot put, petanque, long jump, high jump and 100m sprint. <sup>3</sup>
- 14 Dec 2012 Renal Mutual Help Association invited our kids to a gathering, with the aim to prepare them for transition from children to young adult renal patients.
- 26 May 2013 Day trip to Tao Heung Museum of Food Culture which was an educational visit on food culture, followed by a Buffet lunch at Cafe Lagoon at Gold Coast Hotel. <sup>Front Cover</sup>
- 3 Aug 2013 Candy making class organised by the HK Association of Banks – Voluntary Services <sup>4</sup>
- 30 Aug 2013 5 young kidney patients were subsidized to participate the 16th Congress of the International Paediatric Nephrology Association with their family members in Shanghai. They had also visited the Fu Dan University Hospital for experience exchanges.
- 30 Aug – 3 Sep 2013 10 medical practitioners were subsidized to attend the 16th Congress of the International Paediatric Nephrology Association for continuous knowledge input and skills enhancement. <sup>5</sup>
- 10 Aug 2013 Birthday Party with patients, families and medical health carers at Princess Margaret Hospital <sup>6</sup>
- Nov 2013 Funding Approval of the Partnership Fund from Social Welfare Department for a series of patients and family activities and counselling support programme
- 7 Dec 2013 Potluck Christmas Party at Princess Margaret Hospital

3

4

5

6





# 財務報告 Financial Report

兒童腎病基金截至二零一三年十二月三十一日資產負債表

Children's Kidney Fund Balance Sheet As at Dec 31, 2013

	2013 HK\$	2012 HK\$
<b>Current Assets 流動資產</b>		
Bank balance 銀行結餘	140,200	368,283
<b>Current Liabilities 流動負債</b>		
Sundry Payable 應付賬	71,810	68,310
<b>Net Assets 淨資產</b>	<u>68,390</u>	<u>299,973</u>
<b>Surplus of fund 基金剩餘</b>	<u>68,390</u>	<u>299,973</u>

兒童腎病基金截至二零一三年十二月三十一日損益表  
 Children's Kidney Fund Statement of Income and Expenditure  
 For the year ended Dec 31, 2013

	2013 HK\$	2012 HK\$
<b>Income 收入</b>		
Donation income 捐獻收入	394,318*	854,150*
Interest income 利息收入	4	1
	<u>394,322</u>	<u>854,151</u>
<b>Expenses: 支出</b>		
Salaries 薪酬	36,000	29,805
MPF 公積金	1,808	1,349
Audit Fee 核數費	6,000	6,000
Professional Fee 專業費	-	100
Telephone and communication 電話費	4,376	3,468
Sundries Expenses 雜項	11,256	6,258
Sponsorship 醫療 資助	503,299	416,280
Printing and Promotion 印刷及宣傳	11,195	18,927
Bank Charge 銀行費用	466	420
Activities 活動	51,505	29,826
Total Expenses 總支出	<u>625,904</u>	<u>512,433</u>
Surplus/(Deflict) for the year 本年度(虧損)/盈餘	<u>(231,582)</u>	<u>341,718</u>
Accumulated Surplus/(Deficit) brought forward	299,973	(41,745)
Accumulated Surplus/(Deficit) carried forward 盈餘結餘轉下年	<u>68,390</u>	<u>299,973</u>

\*款項主要來自前身信託基金之撥款捐贈。

These amounts were the transfer of donation from the former Trust Fund

理事會、委員會及行政人員

**Council of Management, Committee  
Members and Administrative Executives/  
Members**

**理事會主席**

林泓昕先生

**Chairman of the Council of Management**

Mr Lam, Royan

**理事**

陳文仙女士

趙孟準醫生

何慧雯女士

謝紀超醫生

邱徽道醫生

**Members of the Council of Management**

Ms Chan Man Sin, Randa

Dr Chiu Man Chun

Ms Ho Wai Man, Tabitha

Dr Tse Kei Chiu, Niko

Dr Yau Fai To

**核數師**

蔡煒基會計師樓

**Auditor**

Simon Choy & Co

**義務法律顧問**

高主賜先生

**Hon Legal Advisor**

Mr Kao, Emmanuel, LLB

**執行主任**

黃沅婷女士

**Executive Manager**

Ms Wong Yuen Ting, Janet

**義務行政幹事**

馮笑珍女士

**Hon. Administrative Officer**

Ms Fung Siu Chun, Maggie

**基金委員**

陳群英女士

陳禧瑩女士

劉周慧霞女士

譚李敏儀女士

曾紫琴女

王德興先生

**Committee Members**

Ms Chan Kwan Ying, Winnie

Ms Chan Sin Ying, Angela

Mrs Lau Chow Wai Har, Vilma

Ms Tam, Nancy

Ms Tsang Chi Kam

Mr Wong Tak Hing, Brian

# 鳴謝 Acknowledgement

兒童腎病基金對以下機構及個別人士的支持致以衷心謝意；

We express our heartfelt gratitude to the following organizations and individuals for their warm support to the Children's Kidney Fund:

## 基金大使 瑪俐亞小姐

## Ambassador Ms. Maria Cordero

國際兒科腎臟病學會

- 第 16 屆大會籌辦委員會

「心在澳門」

- 葡萄牙土風舞蹈協會

百特醫療用品有限公司

陳婉珍博士

兒童癌病基金

鍾櫻誼小姐

荷花集團

十點子有限公司

香港銀行公會

何麗群女士

香港迪士尼樂園

香港知專設計學院

香港兒童腎科學會

靳與劉設計顧問

賴偉明醫生

林敏聰先生

上海生命源泉基金

馬立德醫生

伍啟昌醫生

友邦保險 - 成功慈善基金會有限公司

上海復旦大學醫院

- 兒童腎科病房全體全人

瑪嘉烈醫院 P5 病房各員工

蘇馬安娜女士

陳建壽先生

蘇頌良醫生

徐虹醫生 (上海)

The 16th Congress of the International Paediatric

Nephrology Association – the organising committee

Associação de Danças e Cantares Portugueses

“Macau no Coração”

Baxter Health Care Limited

Dr Ina Chan

Children's Cancer Foundation

Ms Rose Chung

Eugene Group

Fingertips Company Limited

The HK Association of Banks

Ms Consan Ho

Hong Kong Disneyland

Hong Kong Design Institute

Hong Kong Paediatric Nephrology Society

Kan & Lau Design Consultants

Dr. Lai Wai Ming

Mr. Andrew Lam

Life Spring Charity Fund in Shanghai

Dr Alison Lap Tak Ma

Dr Desmond Ng

Success Charity Foundation Ltd of the AIA Group

Staff at the Fu Dan University Hospital Paediatric

Nephrology Ward, Shanghai

Staff at the Ward P5, Princess Margaret Hospital

Ms Ana Maria Manhão Sou

Mr Tan Kean Siew

Dr Euan Tsung Liang Soo

Dr Xu Hong (Shanghai)

# 基金簡介

## 使命

關懷及改善腎病兒童身心健康發展，鼓勵病童家庭相互扶持。

為病童家庭提供心理輔導及最新醫療和健康資訊。

致力改善兒童腎病醫療服務，促進與腎病有關的研究及醫療訓練。

推廣腎病健康教育，加強市民對兒童腎病的認識及關注。

## 服務對象

年齡二十一歲或以下患腎病的兒童及其家人。

## 服務及資助

自動腹膜透析津貼計劃

洗血治療交通費用津貼

腎臟移植後藥物資助計劃

腎臟移植誘導藥物治療資助計劃

「利妥昔單抗」資助計劃

相關醫療研究及培訓資助津貼

病童及家庭活動

# Fund Profile

## Mission

To improve the physical and psychological developments of children with kidney diseases, and encourage mutual support among the families of these children.

To provide psychological counselling and updated medical and health information to families with children kidney patients.

To endeavour to improve the medical services provided for children with kidney diseases and facilitate related research and medical training.

To enhance public understanding and concern of children kidney diseases through health education and promotion.

## Service Target

Children kidney patients aged 21 or below and their family members.

## Services and Subsidies

Automated Peritoneal Dialysis Programme

Travelling Allowance for Haemodialysis Treatment

Post-Kidney Transplantation Drug Programme

Induction Drug Treatment Subsidy for Kidney Transplantation

Rituximab Treatment Subsidy

Support for Research & Training

Patient and Family Activities

# 我們需要你的支援 We Need Your Support

如欲捐款，請參考以下方法：

1. 支票捐款

請將劃線支票郵寄以下郵遞地址，收款人為「兒童腎病基金」。

2. 銀行直接捐款或網上過戶捐款

請將捐款直接存入滙豐銀行戶口號碼 456-410430-838。

3. 按時自動轉帳捐款

請下載網上之"自動轉帳捐款表格"（於以下網頁中，請按「捐助」，表格則登載於尾段），填妥及簽署，郵寄至本會。

如閣下需要捐款收據：

※ 請提供閣下之姓名、電郵地址或其他聯絡方法，再上載付款確認書，電郵至本基金以下之電郵地址；或

※ 請郵遞上述資料及付款收據至本會；或

※ 請填妥網上捐款表格(登載於「捐助」頁面)及提交閣下之付款確認書

郵遞地址：九龍旺角彌敦道 677 號旺角恒生銀行大廈 803 室

查詢電話：(852) 2369 4928

網頁：www.childrenkidneyfund.org.hk

電郵地址：info@childrenkidneyfund.org.hk

兒童腎病基金為註冊慈善機構，稅局檔案編號 91/7162。

凡捐款港幣一百元或以上者，可獲香港政府免稅優惠，我們將寄回有關收據給閣下。

**If you wish to donate, please refer to below:**

1. By Cheque

Please make a crossed cheque payable to "Children's Kidney Fund" and post it to our office below.

2. Direct Bank Deposit/ Transfer via Internet

Please credit the donation amount into our HSBC Account: 456-410430-838.

3. Bank Account Autopay for Regular Donation

Please download the "Autopay Donation Form" (from our website below and please press "Support Us". The form is posted at the bottom of the webpage) Please send to our office with the form completed and duly signed.

**If you wish to receive an official receipt:**

※ Please email us your name, email address or other corresponding details and attach the scanned copy of your payment slip ; or

※ Please send us the above information and payment slip by post ; or

※ Please download and complete the "Online Donation Form" on our website (under the webpage "Support Us") and attach the payment slip

Postal Address: Room 803, Hang Seng Bank Mongkok Building, 677 Nathan Road, Mongkok, Kowloon

Telephone: (852) 2369 4928

website: [www.childrenkidneyfund.org.hk](http://www.childrenkidneyfund.org.hk)

E-mail: [info@childrenkidneyfund.org.hk](mailto:info@childrenkidneyfund.org.hk)

IR File No. 91/7162 as registered charitable institution.

Local tax exemption is applicable to any donation of HK\$100 or above.

兒童腎病基金

**Children's Kidney Fund**

九龍旺角彌敦道 677 號旺角恆生銀行大廈 803 室  
Room 803, Hang Seng Bank Mongkok Building, 677  
Nathan Road, Mongkok, Kowloon

電話 Tel : (852) 2369 4928

電郵 E-mail : [info@childrenkidneyfund.org.hk](mailto:info@childrenkidneyfund.org.hk)

網址 Website : <http://www.childrenkidneyfund.org.hk>